

Cleveland State University

EngagedScholarship@CSU

SICANJE

Michael Schwartz Library


2020

Mara Pavlovic

Marija Maracic
Cleveland State University

Josipa Karaca

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>

 Part of the [Catholic Studies Commons](#), [Cultural History Commons](#), [Ethnic Studies Commons](#), [History of Religion Commons](#), [Medieval Studies Commons](#), [Oral History Commons](#), [Other History Commons](#), [Other Religion Commons](#), [Photography Commons](#), [Race and Ethnicity Commons](#), [Religious Thought, Theology and Philosophy of Religion Commons](#), [Social History Commons](#), [Sociology of Culture Commons](#), [Sociology of Religion Commons](#), [Women's History Commons](#), and the [Women's Studies Commons](#)

How does access to this work benefit you? Let us know!

Recommended Citation

Maracic, Marija and Karaca, Josipa, "Mara Pavlovic" (2020). *SICANJE*. 7.
<https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje/7>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Michael Schwartz Library at EngagedScholarship@CSU. It has been accepted for inclusion in SICANJE by an authorized administrator of EngagedScholarship@CSU. For more information, please contact library.es@csuohio.edu.



MARA PAVLOVIĆ



SUBJECT: MARA PAVLOVIĆ

PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE

Croatian	English	German
<p>A: Sad samo ime i prezime? B: Mara Pavlović. A: Mara Pavlović. B: Ja. A: Ok. Super. Et, samo lagano, kolko' ste, koje ste godišnje? B: '44. A: '44. I pričajte mi evo malo o ovom običaju. B: Ja sam '44 godišće i udala sam se 65-te, a prije sam samo malo pamtim kad sam, kad mi je, onda mi ovdje bilo jel je to izreslo ovaj križ. Onda su nama govorile da su kao eto Mulismani ako ima križ onda oni neće napastovati naše narod, naše cure. I tako da je svak. I nama su govorili vako, „ako nemaš križ, onda će ti gore kad umreš sicati krampom na čelu, ako nemaš križa i oznake da si kršćanka i da imaš križ“. I tako da je onda svak to sebi imo pa kolko tolko. Neko manje, neko više. Eto ja sam uspila ta dva očuvat. Ovaj mi se slabije znade i eto to ti je to kolko ja znadem. A: Aha, i kolko ste Vi imali godina kad ste pravili to? B: Pa ja mislim jedno 10 godina. A: 10 godina? B: Ja. Desetak godina.</p>	<p>A: Now just your first and last name? B: Mara Pavlović. A: Mara Pavlović. B: Yes. A: Ok. Super. So, just going to take it slow, how many, what year were you born? B: 44. A: 44. And tell me a little about this tradition. B: I am from the 44th year and I was married at the 65th, and before that I remember only a little when I, when it was, then it was here and it stretched out on me (my skin), then they would tell us that, well Muslims, if you had a cross, would not attack our people...our girls. And so, everyone did it. And they told it to us like this, “if you don’t have a cross, then up there when you die, it will be put on you with a pickaxe on your forehead, if you don’t have a cross and a sign to show you are Christian and have a cross”. And so, it came to be that everyone had it on themselves, however much. Some more, some less. And I managed to preserve these two. This one is less visible and so, that’s that, as far as I know. A: Aha, and how old were you when you did that? B: I think some 10 years of age. A: 10 years of age?</p>	<p>A: Jetzt nur den Vor- und Nachnamen? B: Mara Pavlović. A: Mara Pavlović. B: Ja. A: Ok. Super. Und jetzt langsam, wie viel, welcher Jahrgang sind Sie? A: 44. B: 44. Und erzählen Sie mir etwas über diesen Brauch. A: Ich bin Jahrgang 44 und ich habe 65 geheiratet. Und davor, ich erinnere mich nur wenig, als sie mir, als ich, damals war es hier, aber es ist herausgewachsen, dieses Kreuz. Damals sagten sie uns, dass also die Moslems, wenn jemand ein Kreuz hatte, sie dann unsere Leute nicht belästigen würden, unsere Mädchen. Und so machten es alle. Und uns haben sie es so gesagt, „Wenn du kein Kreuz hast, dann wird es dir oben, wenn du stirbst, mit einer Spitzhacke auf die Stirn eingestochen, wenn du kein Kreuz und kein Zeichen hast, dass du Christin bist und so ein Kreuz hast“. Und so kam es, dass es alle an sich hatten, wie viel möglich war. Manche mehr, andere weniger. Und ich habe geschafft, diese beiden zu bewahren.</p>

Croatian	English	German
<p>A: Do sad kako čujemo to je slično tih godina kad su vako ove žene radile to. Sve je bilo oko tih godina.</p> <p>B: Normalno da je tada bilo. Čuvala sam, i ondak su onaj mi, imo jedna žena u selu koja mi je crtala, znam da je bilo onaj ugljena, malo ugljena od jelovine ugljena i mlada masla i onda ovo nacрта i onda iglicom to, onda utrne pa i ne boli kad utrne. I onda više puta kako sam čuvala kaže to ti jamužom malo po, i tako da, eto. A to se radi oko svetog Ive kad je to naj toplije da se neće pozledit. Tako je tada bilo. Tako smo radili. A ima u žena toga čudo. U mene nema čudo.</p> <p>A: A opet ste sebi stavili jel kao što ste Vi rekli to je vama bilo bitno.</p> <p>B: Jeste, jeste, ja.</p> <p>A: Jest. I, jel i Vaša majka imala vake?</p> <p>B: Moja majka je imala i vako i ovde i mali ovde i ovde. Po tri na ruci. I sad vidim njezne ruke kad se je se sitim. Pokoj joj duši, umrla je. Kako je imala dobro ono po rukama, već je ona ostarila, savila se al ono je meni bilo lipo.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: U nas je to se radilo tako.</p> <p>A: Jest.</p> <p>B: Pretežno. Pa ima svita, ima da je na čelu usicalo sebi. Pa ima i muški da su sebi sicali.</p> <p>A: Aha. Jel bi muški bili slični vaki il bi njiovi bili različiti ?</p> <p>B: Različito bilo. Oni su samo dvi, tri bocke poput moje ovo ovde malo.</p> <p>A: I jel?</p> <p>B: I samo nešto ...</p>	<p>B: Yes. Around 10 years old.</p> <p>A: As we've heard being told up to now, that age is similar to other women who did it. Everything happened around that age.</p> <p>B: Naturally that it happened then. I was herding (the cattle) and then they did mine. There was a woman in the village who drew this on me, I understand there was charcoal, some charcoal from a young fir tree and fresh butter and then she drew that and then with the needle so, then it would become numb and then it no longer hurts when it becomes numb. And just as I was herding several times, she said, I should tend to it with a little freshly milked milk, and so it was. It what was done around Saint John, when it was the warmest, so that it would not become infected. That was how it was then. That's how we did it. Some women have it in abundance. By me there isn't an abundance.</p> <p>A: And yet you did it, as you said, it was important to you.</p> <p>B: Yes, yes, yes.</p> <p>A: Yes. And did your mother have ones like this?</p> <p>B: My mother had them here, here, and little ones here and here. Three per hand. I still see her hands in front of me when I think of her. May she rest in peace, she has passed away now. How clearly they took to her hands, she was already old, curving in on herself, but I always found that beautiful.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: By us, this is how it was done.</p> <p>A: Yes.</p>	<p>Dieses ist schlechter sichtbar und ja, soviel kann ich dir sagen, was ich weiß.</p> <p>A: Aha, und wie alte waren Sie, als Sie das machten?</p> <p>B: Also ich glaube so etwa 10 Jahre alt.</p> <p>A: 10 Jahre?</p> <p>B: Ja so um die 10 Jahre.</p> <p>A: So wie wir bisher gehört haben, ist das Alter ähnlich bei anderen Frauen, die das auch machten. Alle waren etwa in diesem Alter.</p> <p>B: Natürlich geschah es dann. Ich habe das (Vieh) gehütet, und dann haben sie mir, es gab eine Frau im Dorf, die mir das gezeichnet hat, ich weiß, dass es Kohle gab, etwas Kohle einer Tanne und frische Butter und dann hat sie das aufgezeichnet und dann mit der Nadel so, dann würde es taub werden und schmerzte dann nicht mehr, wenn es ertaubt. Und so wie ich mehrere Male (Vieh) gehütet habe, sagte sie, ich solle es mit ein wenig frisch gemolkener Milch, und so war das. Das machten man um den heiligen Johannes herum, wenn es am wärmsten ist, damit es sich nicht infizierte. So war das damals. So haben wir es gemacht. Bei den Frauen gibt es das zuhauf. Bei mir gibt es nicht viel.</p> <p>A: Und trotzdem haben Sie sich das gemacht, so wie Sie sagten, war Ihnen das wichtig.</p> <p>B: Ja, ja, ja.</p> <p>A: Ja. Und, hatte Ihre Mutter auch solche?</p> <p>B: Meine Mutter hatte es so, hier, und kleine hier und hier. Je drei pro Hand. Noch immer sehe ich ihre Hände vor mir,</p>

Croatian	English	German
<p>A: Jest. I jel mislite da su muški isto zbog istog razloga ko što su ženske stavljale?</p> <p>B: Ja ne znam što su oni, ni nebi ti ja znala brate to. Samo su stavljali.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: A ženske su to, to je se nama govoreno prije moga vakta, tada nisu napastovali brate. Nisu smili tada. Neg kad je bio turski vakat. Da bi kad bila svadba prvu noć mora Balija ležat sa, sa tom i onda su svašta izumljali da, da, da, da bi to otklonili. Malo i je bilo ko bi se suprostavio tom gadu.</p> <p>A: Aha, i jel bi Vi mislili da bi vako nešto nji otklonilo,</p> <p>B: Pa jašta bi. Nji, oni ovo ne vole. Ne vole oni ovo.</p> <p>A: Oni to nisu radili ovake ... ?</p> <p>B: Ma kakvi. Ajde moj sinko. Kakve radili? Nema ni govora o tome.</p> <p>A: To su samo naše žene radile?</p> <p>B: To su radili Kršćani.</p> <p>A: Kršćani.</p> <p>B: To nema di si god, kad di si u crkvi di je mloštvo, di je skupština, di se god vidi, ako vidiš, poznaješ ko je. Ima bocku? Odma, „Faljen Isus, kako si?“ Tako bi to nama dobro došlo.</p> <p>A: Znak.</p> <p>B: Il u Jajcu.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ili di god ako vidiš značku križa, ili ima dosta svita i na čelu nasicalo. I eto tako ...</p> <p>A: Baš lijepo.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: I jel to kod vas jedna žena znala radit, više žena znalo?</p>	<p>B: More so, well there are people who pricked this on their foreheads. There are even men that pricked themselves.</p> <p>A: Aha. Where the men's similar to these or would theirs be different?</p> <p>B: They were different. They only did two or three stitches, similar to this little one here of mine.</p> <p>A: And did ... ?</p> <p>B: Very little ...</p> <p>A: Yes, and do you think that the men did this for the same reasons as the women?</p> <p>B: I don't know why they did it. Nor would I know, my goodness. They just did it.</p> <p>A: Yes, yes.</p> <p>B: And the women did that, it was told to us before my time, back then they did not attack people, my goodness. At that time they were not allowed. But in the Turkish (Ottoman) era. It was the case that at a wedding on the first night a Muslim had to sleep with her and then they invented a lot to avert that. Few could resist this evil.</p> <p>A: Aha, and do they think that something like this would turn them away?</p> <p>B: Well of course. They, they don't like it. They don't like it.</p> <p>A: So, they didn't do that ... ?</p> <p>B: As if, my child. As if they would do that? There is nothing to even discuss when it comes to that.</p> <p>A: Only our women did that?</p> <p>B: Only Christians did that.</p> <p>A: Christians.</p> <p>B: Wherever there was, in the church or where the majority is, where the community is,</p>	<p>wenn ich mich an sie erinnere. Möge sie in Frieden ruhen, sie ist gestorben. Wie gut sie das auf den Händen hatte, sie war schon älter, gekrümmt aber das habe ich immer als schön empfunden.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Bei uns hat man das so gemacht.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Hauptsächlich. Es gibt auch Leute, die sich das auf die Stirn gestochen haben. Es gibt auch Männer, die sich gestochen haben.</p> <p>A: Aha. Waren es bei den Männern so ähnliche oder waren sie anders?</p> <p>B: Anders waren sie. Sie machten nur zwei, drei Stiche, ähnlich meinem kleinen hier.</p> <p>A: Und haben ... ?</p> <p>B: Nur wenig ...</p> <p>A: Ja, und glauben Sie, dass die Männer das aus den gleichen Gründen machten wie die Frauen?</p> <p>B: Ich weiß nicht, warum sie es taten, nein das wüsste ich nicht. Nur haben sie es gemacht, meine Güte.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Und die Frauen haben das, das hat man uns erzählt, vor unserer Zeit, damals haben sie nicht belästigt, meine Güte. Damals durften sie nicht. Sondern im türkischen (osmanischen) Zeitalter. Es war so, dass bei einer Hochzeit in der ersten Nacht ein Moslem mit ihr beischlafen musste und dann haben sie vieles erfunden, um um, um das abzuwenden. Nur wenige konnten sich diesem Übel widersetzen.</p>

Croatian	English	German
<p>B: Ne, ne.. Više je žena znalo. Više. Ko ima ono, more, koga ono nije strah, da bocka.</p> <p>A: Ja. Ja.</p> <p>B: Više žena. Nije to neki bio zanat Bog zna.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Eto to toliko.</p> <p>A: Baš lijepo. Jel Vi imate čerke?</p> <p>B: Četri.</p> <p>A: Jel i one nose ovaj običaj?</p> <p>B: Samo mi jedna sad. Sve su mi gore u Zagrebu. Jedna nacrtala vaki križ sebi ali nije ga je sicala. Nego nečim je drugim ona.</p> <p>A: Aha</p> <p>B: Al isto se nemore potrat. Poput one vaše Mirjane.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: E nako je ona sebi nacrtala.</p> <p>A: Modernija verzija, recimo.</p> <p>B: Eto ko eto, eto, ima u to viruje i nek ja to imam. I gotovo.</p> <p>A: Jest.</p> <p>B: Eto, čega je povod ne znam.</p> <p>A: Znači, nasto običaj, Nastavilo se.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Tako.</p> <p>B: Je.</p> <p>A: Jest. Baš lijepo. I kako se osjećate sada da imate ove znakove?</p> <p>B: Odlično.</p> <p>A: Odlično.</p> <p>B: Ma odlično.</p> <p>A: Baš lijepo. I vako, Vi bi otišli gori? Sjeli bi i neko bi Vas isico i tako su sve djevojke išle kako ja razumijem?</p> <p>B: Mene sicala jedna Kata Petrović, i moja i rodica i ona je mene sicala. Onaj, i onda ti to</p>	<p>wherever you see it, when you see it, you recognize who they are. They have a stitch? Then, "God be with you, how are you?" So that was an advantage to us.</p> <p>A: A sign.</p> <p>B: Or in Jajce.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Or wherever you see a sign of the cross, and there are also many people who stitched it on their forehead, yes so ...</p> <p>A: Very nice.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: And did one woman know to do this, or was it several?</p> <p>B: No, no. Several women knew how to. Several. Those who were not afraid to do it, to prick.</p> <p>A: Yes, yes.</p> <p>B: Several women could do that, God knows, it wasn't a profession.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: There's that much.</p> <p>A: Wonderful. Do you have daughters?</p> <p>B: Four.</p> <p>A: Do they carry this tradition?</p> <p>B: Only one of them now. They are all in Zagreb. One drew such a cross on herself, but she did not prick it. But, she had it done, something else.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: But you can't wipe it off either. Similar to your Mirjana.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: That is how she drew it on herself as well.</p> <p>A: Let's say, a more modern version.</p>	<p>A: Aha, und glauben Sie, so etwas würde sie abwenden?</p> <p>B: Ja was denn sonst. Sie, sie mögen das nicht. Sie mögen es nicht.</p> <p>A: Sie machten also solche nicht...?</p> <p>B: Na wie denn. Mein Kind. Wie das machen? Da gibt es nicht mal was zu bereden.</p> <p>A: Das haben nur unsere Frauen gemacht?</p> <p>B: Das haben nur Christen gemacht.</p> <p>A: Christen.</p> <p>B: Da gab es wo auch immer, wann auch immer, in der Kirche oder auch wo die Mehrheit ist, wo die Gemeinschaft ist, wo auch immer man es siehst, wenn du es siehst, erkennst du wer es ist. Hat er einen Stich? Dann, „Gepriesen sei Jesus, wie geht es dir?“ So war das ein Vorteil für uns.</p> <p>A: Ein Zeichen.</p> <p>B: Oder in Jajce.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Oder wo auch immer du ein Zeichen eines Kreuzes siehst, und es gibt auch viele Leute, die das auf der Stirn stachen, ja so...</p> <p>A: Sehr schön.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Und konnte da bei Ihnen eine Frau oder mehrere Frauen?</p> <p>B: Nein nein. Mehrere Frauen konnten das, wer es hatte, der konnte, wer eben keine Angst hatte, zu stechen.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Mehrere Frauen konnten das, es war ja auch keine, Gott weiß, große Lehre.</p>

Croatian	English	German
<p>vako pripremiš u vako u večer il u danu da niko ne smeta. I onda to malo ostane duže dok se to nasica. Dok napiše, pa se nasica, pa se pobriše da vidi imali, jel ostalo sve u redu.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: I tako je se to radilo.</p> <p>A: Baš lijepo.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: I vako sam vidila ... vakav sam vidila prije. Ovaj nisam do sada vidila vako da je okrugal i točka u sredini.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Jel imaju različnih ko, jel znakovi različite stvari znače?</p> <p>B: Ima, ima različitih. Evo vidiš ovaj okrugal i ove dvije tačkice stavilo ...</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: A ima ih bona po dva u ova okruga pa onda to veliko to bude.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: To je valjda veći insan bio pa ruka bolja.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ja. Evo vidiš ovo.</p> <p>A: Ja. Jest i ovaj je malo sličan ovom.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Kako ja vidim.</p> <p>B: Ja. I eto tako. I eto jesmo sad gotovi?</p> <p>A: Baš lijepo. Jesmo. Dosta</p> <p>B: Eto.</p> <p>A: Hvala Vam.</p> <p>B: Eto.</p>	<p>B: Well, yes, she has it, and she believes in it, sand he wants it. And that's that.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: Then, what her reason was, I don't know.</p> <p>A: Meaning, the tradition continues, the tradition has been continued.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: So it is.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: Yes, very nice, and how do you feel now having these symbols?</p> <p>B: Excellent.</p> <p>A: Excellent.</p> <p>B: Simply excellent.</p> <p>A: Very nice. And so, you would go up, sit down and someone would prick them (into your hand) and so all the girls went, if I am understanding this correctly?</p> <p>B: I was pricked by a Kata Petrović, and a cousin of mine, she pricked me. So, you prepare it in the evening or during the day, so that it doesn't bother anyone. And then you leave it for a while until it has been pricked in.</p> <p>First written, then pricked, then it is wiped off to see if it has remained and if everything is in order.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: And that's how it was done.</p> <p>A: Aha. Wonderful.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: This I've seen...one like this before. This one, till now, I have not seen before that. It's a circular shape with a dot in the middle.</p> <p>B: Yes.</p> <p>A: Are there different, do different symbols have different meanings?</p>	<p>A: Aha.</p> <p>B: Ja so viel dazu.</p> <p>A: Wunderbar. Haben Sie Töchter?</p> <p>B: Vier.</p> <p>A: Tragen sie auch diesen Brauch?</p> <p>B: Nur eine davon jetzt. Alle sind sie in Zagreb. Eine hat sich so ein Kreuz gezeichnet, aber sie hat es nicht gestochen. Sondern sie hat es mit etwas anderem.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Aber man kann es auch nicht abwischen. Ähnlich wie bei eurer Mirjana.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Eben so hat sie es sich gezeichnet.</p> <p>A: Sagen wir eine modernere Version.</p> <p>B: Eben, ja eben sie hat es, und sie glaubt daran, sie will es haben. Und fertig.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Also was der Grund ist weiß ich nicht.</p> <p>A: Es ist ein Brauch entstanden, es wird fortgesetzt.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: So.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Ja sehr gut, und wie fühlen Sie sich jetzt da sie diese Zeichen haben?</p> <p>B: Hervorragend.</p> <p>A: Hervorragend.</p> <p>B: Einfach hervorragend.</p> <p>A: Sehr schön. Und so würden Sie hinauf gehen, setzten sich und jemand würde Sie stechen und so sind alle Mädchen gegangen, wenn ich das richtig verstehe?</p> <p>B: Mir hat es drüben eine Kate Petrović gestochen, auch meine Verwandte, und sie hat es mir gestochen und du bereitest es so</p>

Croatian	English	German
	<p>B: Yes, there are different ones. Here you see this one is a circular shape, and two dots were put ...</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: There are also those with two circular shapes, but that will be very large.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: That was probably someone larger and the hand was better.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: And do you see that here?</p> <p>A: Yes. Yes, this one is also a bit similar to the other, as I see it.</p> <p>B: Yes, that was it. Are we done now?</p> <p>A: Very nice. Yes, we are. Enough.</p> <p>B: There.</p> <p>A: Thank you.</p> <p>B: There.</p>	<p>am Abend oder tagsüber vor, wenn dich niemand stört. Und dann bleibt man eine Weile dabei bis es gestochen ist. Bis es gezeichnet, dann gestochen ist. Dann wird abgewischt um zu sehen, ob es geblieben ist und ob alles in Ordnung ist.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Und so wurde es gemacht.</p> <p>A: Aha. Wunderbar.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: So eines habe ich früher schon gesehen. Aber so eines habe ich noch nicht gesehen, diese runde Form mit einem Punkt in der Mitte.</p> <p>B: Ja.</p> <p>A: Gibt es verschiedene, gibt es verschiedene Zeichen, die Verschiedenes bedeuten?</p> <p>B: Doch, es gibt verschiedene, siehst du das hier ist rund und sie haben zwei Pünktchen gemacht.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Es gibt auch solche mit zwei runden Formen, das wird dann aber sehr groß.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Das war wohl jemand größeres und die Hand war besser.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Und siehst du das hier?</p> <p>A: Ja. Ja dieser ist auch dem anderen etwas ähnlich, wie ich das sehe.</p> <p>B: Ja, so war das. Sind wir jetzt fertig?</p> <p>A: Wunderbar. Sehr schön. Genug.</p> <p>B: So.</p> <p>A: Ich danke Ihnen.</p> <p>B: Ja so.</p>

